



LISAANUNA Ta`lim Al-Lughah Al-Arabiyah:
JURNAL PENDIDIKAN BAHASA ARAB

P-ISSN: 2621-3117, E-ISSN: 2807-8977

Volume 5 Nomor 1 Tahun 2022

Ahmad Warson Wa Manhajuhu Fi Ta`lifi Qamus Al-Munawwir

Zughrofiyatun Najah¹ Ahmad Nur Mizan²

Email: zughrofiyatunnajah@radenintan.ac.id¹

Email: ahmadnurmizan@radenintan.ac.id²

^{1,2} Universitas Islam Negeri Raden Intan Lampung

Abstract

Dictionary defines a book consisting of set of vocabularies that are taken from the original or adoption language. The main purpose of the study is to explore the method used by Ahmad Warson Munawwir in arranging Arab-Indonesian Munawwir dictionary, in term of similarities and differences between both dictionaries. This study is library research with qualitative analysis; therefore, the researchers use documentary method to collect the data, in particular, the matters explain the arrangement method of this dictionary. In analyzing the data, the researcher uses Bibliography Method to find out the acts and histories of some figures and the dictionary. Descriptive method is used to describe and analyze the data about the arrangement method of this dictionary. From analyzing the data, the researcher reveals some conclusion, such as 1) the chapters of this dictionary are arranged according to Hijaiyyah Letters sequences. 2) this dictionary is divided into two parts; the first part consists of vocabularies and the second part consists of pictorial vocabularies and cases associated with important events in the world, 3) this dictionary adds sentences as the explanation of the words, 4) Munawwir Dictionary is multilanguage translation dictionary, 5) Munawwir Dictionary explains the words meaning using two languages, they are Arabic to Arabic and Arabic to Indonesian. 6) Ahmad Warson Munawwir doesn't clarify the pictorial vocabularies in the dictionary by giving the main title yet.

Keywords: Dictionary; Arabic; Vocabulary

المقدمة

رأى مصطفى حجازي^١ في مقدمة المعجم الوجيز: "منذ قامت المدارس النظامية، أصبحت اللغة العربية مادة من موادّ الدراسة، ترسم لها المناهج، وتوضع الكتب لتعليمها، شعر القائمون على أمرها بحاجة الطالب في مرحلة التعليم الثانويّ إلى معجم لغويّ يعينه على تفسير ما يشكل عليه فهمه من معاني الكلمات التي تعرض له فيما يحفظ أو يقرأ من نصوص الأدب شعره ونشره، فاختروا له من التراث اللغوي ما قدروا فيه الوفاء بهذه الحاجة^٢.

ورغم أن يكون الاحتياج إلى المعجم مطلق على جميع الطلاب والطالبات إمّا في المدرسة أو الجامعة أكثر من ذي قبل^٣. ولكن الواقع في زماننا الآن أنّ ترقية اللغة العربية لم تحصل إلى أقصى الإنجازات الباهرة والغالية. ومن أسباب هذا الانحطاط هو ضعف المسلمين عن استيعاب مفردات اللغة والتفكير الجاهلي من بعض الناس بقولهم أنّ اللغة غير مهمة للحياة. هم المتكلمون يشعرون بضعف وقصر الفهم في الاستيعاب بجميع المفردات والتكلم باللغة العربية الفصحى. دارس اللغة بحاجة ماسة إلى استخدام المعجم اللغوي، ذلك لأنّ قدرة على استيعاب المفردات محدودة بمجال ثقافته ومستوى تحصيله^٤. فالمعجم هو عبارة عن كتاب يضم أكبر عدد من مفردات اللغة مقرونة بشرحها وتفسير معانيها، على أنّ تكون المواد مرتبة ترتيباً خاصاً إما على حروف الهجاء أو الموضوع^٥. إنّ المعجم يعرف بأنه أداة تربوية، لكنّ المعجم خطاب تربوي يفترض نصّاً مغلقاً ويعتبر

^١ المدير العام للمعجمات وإحياء التراث في مجمع اللغة العربية بالقاهرة

^٢ معجم اللغة العربية، المعجم الوجيز، الطبعة الأولى (جمهورية مصر العربية: ١٩٨٠م / ١٤٠٠ هـ)، ص. ٩٠.

^٣ R. Taufiqurrochman, Laporan Penelitian Masterpiece Kamus Bahasa Arab Karya Literasi Ulama Nusantara Dari Masa Ke Masa, UIN Maulana Malik Ibrahim Malang Tahun 2018, hal. 1

^٤ عبد الحميد مجّد أبو سكين، المعاجم العربية مدارسها ومناهجها، الطبعة الأولى (مصر: مطبعة الأمانة،

١٩٧٠)، ص. ٥٠. Besse Wahida, "Kamus Bahasa Arab Sebagai Sumber Belajar (Kajian Terhadap Penggunaan Kamus Cetak Dan Kamus Digital)", *Jurnal At-Turats* Vol. 11 No.1 (2017), hal. 59.

^٥ نفس المرجع، ص. ٧٠.

اللغة ميدانا قد سدت منافذة.^٦ وفي العالم يوجد كثير من المؤلفات المعجمية وخاصة في اللغة العربية قديما أو حديثا، ومن بعض المعاجم المشهورة الظاهرة والمتنافرة في العالم هي قاموس المنور لأحمد ورسون منور. كان المنهج الذي استخدم فيه منهجا خاصا حتى كان دارس اللغة العربية يشعر بسهولة في البحث عن الكلمات.

واليوم يود الباحثان لهذه المقالة إبراز وكشف عن المعلومات مما يتعلق بهذا القاموس. يكشف الباحثان التعريف بالمؤلف، والتعريف القاموس (سبب تسميته، وأهداف تأليفه، وأهميته)، ومنهج تأليفه، وطريقة كشف الكلمات فيه، ومزايا هذا القاموس وعيوبه). تكون نتيجة البحث علما جديدا وسلاحا حادًا ووثيقة عالية لخزانة العلوم عموما وعلم المعاجم خصوصا.

منهج البحث

هذا البحث من نوع الدراسة الكيفية الوصفية التحليلية. فاستخدا الباحثان المنهج الوثائقي (*Documentary Method*) لجمع البيانات عن منهج هذا القاموس. وفي تحليل البيانات، استخدموا الباحثان المنهج التاريخي لمعرفة عن تاريخ مؤلف هذا القاموس والقاموس نفسه. واستخدما الباحثان المنهج الوصفي لوصف البيانات المملحة.

البحث

١. التعريف بالمؤلف

اسمه الكامل أحمد ورسون منور. ولد في كرابيك يوم الجمعة في التاريخ ٢٢ شعبان ١٣٥٣ هـ المعدل بالتاريخ ٣٠ نوفمبر ١٩٣٤ م. أما أبوه كياهي الحاج محمد منور مدير أو رئيس المعهد الإسلامي كرابيك يوجياكارتا. نسب أبوه الإسم بـ "ورسون" حيث اشتق أول اسمه من سنة الواو من التقويم القمري في جاوى الذي ولد هو في تلك السنة. ومن ثم أعطى الأب الاسم لجميع أولاده مثل ما أعطى إلى ورسون.^٧ ومن أعظم شيوخه كياهي الحاج علي معصوم الذي قام بإشراف أحمد ورسون منور لما وضع هذا القاموس حتى إتمام وإنجاز تأليف قاموس المنور. إنّه عالم في علم

^٦ محمد رشاد الحمزاوي، من قضايا المعجم العربي قديما وحديثا، الطبعة الأولى (تونس: دار الغرب الإسلامي،

١٩٨٢)، ص. ١٥٣.

^٧ K. H. Ahmad Wirson Munawwir : Sang Penyusun Kamus Legendaris, Majalah Al – Munawwir VI (2015).

النحو والصرف والبلاغة. لقد تعرّف ورسون هذه العلوم منذ سبع من عمره. لقد بدأ بتعلم ألفية ابن عقيل في ذلك العمر حتى حصل وتمّ حفظ هذا الكتاب في التاسع من عمره بإعانة المدرس.^٨

٢. التعريف وسبب تسمية وأهداف تأليف قاموس المنور

أ. التعريف بقاموس المنور

ألّف أحمد ورسون منور قاموس المنور عربي- إندونيسي في عام ١٩٨٤ م ولكن أول كتابته هي في عام ١٩٧٠ م تقريبا. وبجانب تأليف هذا القاموس ألّف أيضا قاموس المنور إندونيسي – عربي مع ابنه محمد فيروز ورسون.^٩ في تأليف هذا القاموس تغرس الفرصة الطويلة والجهد الثقيل والتفكير العميق والقوة الشديدة ولا تخلو على الاحتياج إلى الأموال الكثيرة. وقامت عائلة معهد المنور بكرابيك يوجياكارتا بطبع ونشر القاموس "المنور" وقد نشرت صحيفة القاموس المنور لأول مرة في أغسطس ١٩٨٤.^{١٠} وقد قام بتقييم هذا القاموس كياهي الحاج علي معصوم معصوم وكياهي الحاج زين العابدين، هما الأخوان الكيران لأحمد ورسون منور.^{١١} تمّ تصميم هذا القاموس مع حجم واحد، له ١٦٣٤ صفحة. وبالنظر إلى أداء القاموس أو شكله الضخم، يرى الباحثون أنه كتاب كبير وليس من السهل حمله في أي مكان. وهذا من مشكلات هذا القاموس. وقبل أن يدخل في الجزء الرئيسي للقاموس، سيجد القارئ في أول صفحة سورة الفاتحة، وبها يرجو المؤلف أن يكون قاموسه مبروكا ونافعا للجميع.^{١٢} وضع أحمد ورسون منور المادة في قاموسه خلال

^٨ K. H. Ahmad Wirson Munawwir : Sang Penyusun Kamus Legendaris, Majalah Al – Munawwir VI (2015).

^٩ رجال ذكري، منهج معجم المنور لأحمد ورسون منور، بحث علمي غير منشور (فونوروكو: جامعة دار السلام الإسلامية، ٢٠١٠)، ص. ٣٩.

^{١٠} راض توفيق الرحمن ، تصنيف المعاجم العربية وتطويرها في إندونيسيا (دراسة وصفية تحليلية تطويرية) ،

أطروحة دكتوراه في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، (٢٠١٤) ، ص. ٧٩. Khasanah, Habib, Bawafi, dan Asyief El-Qorni, "Kamus Al-Munawwir dalam Bingkai Leksikologi Semantik," Jurnal Al-Fikrah, Vol. 3, No. 2 (September 2021), hal. 127.

^{١١} أحمد ورسون منور، المنور : قاموس عربي – إندونيسي، الطبعة الرابعة عشر، (سورابايا: فوستاك فراكريسييف،

(١٩٩٧)، ص. iv.

^{١٢} راض توفيق الرحمن ، المرجع السابق، ص. ٨٠.

عشرة آلاف مادة تقريبا وذلك مكتوبة في ١٦٣٦ صفحة. وقسمه إلى قسمين، فالقسم الأول يتضمن ألفاظ المفردات وهي في ١٥٩١ صفحة. والقسم الثاني هو الصورة إنما صورها توضع في ٤٥ صفحة وهي في الصفحات الأخيرة.^{١٣}

ب. سلب تسميته

أول تسمية هذا القاموس هي "النور"، لكن المؤلف يغيّره باسم أبيه أحمد منور، ذكرا لأبيه كمؤسس معهد الإسلامي المنور كاريبيك يوجياكارتا. فصار اسم هذا القاموس المدون أيدينا الآن بمعجم "المنور".^{١٤}

ج. أهداف تأليفه

إنّ كتابة هذا القاموس تأتي من إرادة وهمة الكاتب في إكمال وإتمام نقصان كتب اللغة العربية الموجودة أو الكتاب المساعد في تعلم اللغة العربية. أولا، ملء النقص في كتب اللغة العربية سيما القاموس العربي الذي يختص بالإندونيسيين. ثانيا، مساعدة المجتمع فضلا الطلبة في معرفة لؤلؤة ثمينة من الكتب العربية لأنه لايفهم أحد معاني الكلمات العربية الأجنبية إلا بعد معرفة معانيها، والقاموس وسيلة من الوسائل فهم المعنى.^{١٥}

٣. منهج تأليف قاموس المنور

يرى الباحثون أن منهجية هذا القاموس نظام الترتيب الألفبائي العام الذي يذكر على أساس جذر الكلمة لمعرفة وقوعها في القاموس ومعناها مع أسلوب التجريد، أي حذف الحروف الزائدة أولا، أو مع أسلوب القياس، وهو معادلة الكلمة المطلوب معناها بأوزان التصريف للإشارة إلى أبواب الحروف في قاموس المنور.^{١٦}

أ. ترتيب الأبواب، سلك أحمد ورسون منور في قاموسه على أساس ترتيب الحروف الهجائية العادية أو على منهج الألفبائي العام الذي يتكوّن من حروف الكلم العربي

^{١٣} أحمد ورسون منور، المرجع السابق، ص. vi.

^{١٤} Kamus Al – Munawwir Arab – Indonesia, diakses melalui <http://www.ihsania.blog.uns.ac.id> pada tanggal 27 Mei 2016.

^{١٥} أحمد ورسون منور، المرجع السابق، ص. vii.

^{١٦} راض توفيق الرحمن، المرجع السابق، ص. ٨١.

الثمانين والعشرون حرفاً. وذلك الترتيب للحروف الهجائية العادية ، هي: أ، ب، ت، ث، ج، ح، خ، د، ذ، ر، ز، س، ش، ص، ض، ط، ظ، ف، ق، ك، ل، م، ن، هـ، و، ي. فالباب الأول باب حرف الهمزة و الباب الثاني حرف الباء وإلى آخر الحروف الهجائية. وأبوابه تشمل الألفاظ التي أولها الحرف المسى باسمه، وعلى سبيل المثال، باب القاف يشمل جميع الكلمات في المعجم التي أولها حرف القاف. وباب الميم يشمل جميع الكلمات في المعجم التي أولها حرف الميم. وهكذا إلى آخر الباب.^{١٧} وقد سلك أحمد ورسون منور على نظام المعاجم الآتية:

أ. المصباح المنير للفيومي (ت ٧٧٠ هـ)

ب. محيط المحيط للبيستاني (١٨٦٩ م)

ج. أقرب الموارد للشيخ سعيد الشرتوني (١٨٨٩ م)

د. المنجد للأب لويس المعلوف (١٩٠٨ م)

هـ. المعجم الوسيط للمجمع اللغوي المصري (١٩٦٢ م)

ب. أمّا قاموس المنور عربي - إندونيسي لأحمد ورسون منور كذلك يشتمل على الألفاظ اللغوية من الكلمات العربية التي ترتب مرتبة ترتيباً صوتياً المسى بالمبوبة. ويبدأ في هذا الترتيب وضع بعض الحروف الهجائية من كل أبوابه بحرف كبير وذلك قبل بداية المادة في أول صفحة الباب. على سبيل المثال، باب الألف يبدأ قبل المادة بكتابة حرفه كبير (أ)،^{١٨} وأيضاً باب الواو يبدأ قبل المادة بكتابة حرفه كبير

(و). على سبيل المثال: "ج"

^{١٧} نفس المرجع ، ص. ١٣٠٤.

^{١٨} نفس المرجع ، ص. ١٠.

ج. ترتيب الكلمات، رتبت الكلمات في قاموس المنور حسب الحرف الأول مع ملاحظة الحرف الثاني والثالث والرابع من ترتيب الحروف الهجائية.^{١٩} وعلى سبيل المثال كما جاء في باب السين. على سبيل المثال الترتيب كما يلي:^{٢٠}

المعنى	المفردات
Mencekik	سَابَّ - سَابُّا
Mencekik	سَاتَّ - سَاتًّا
Menyisakan	سَأَرَ - سَأَرًا
Jenuh – jemu – bosan	سَيَّمَ - سَأَمًا وَسَأَمَةً وَسَأَمَةٌ

د. لقد وضع أحمد ورسون منور في قاموسه الجملة التي تأتي بعد كل المادة. ذلك لتعريف كل كلماتها أو أفعالها. وقد اتضح أنها مركبة بالتركيب البسيط تتكوّن على جملة قصيرة مفهومة. ولا سيّما يأتي بعدها المعنى الإندونيسي فيؤدّي ذلك إلى تيسير فهم المعنى العميق للقارئ الناطقين بلغتها حتى يتمكن فهم القارئ على سياق الكلام. مثال: رَكَ : _ الأَمْرُ فِي عُنُقِهِ : أَلْزَمَهُ إِيَّاهُ : Menetapkan

pertanggungjawaban atas perkara itu terhadapnya.^{٢١}

هـ. اهتمّ أحمد ورسون منور وضع بعض معاني المفردات في قاموسه بمعنيين باللغة العربية والإندونيسية. على سبيل المثال: كلمة "الأبَابَةُ" التي تأتي بالمعنى العربي "الشُّوقُ"، والمعنى الإندونيسي "Kerinduan".^{٢٢} وهذا يسهل القارئ في فهم الكلمة

^{١٩} أحمد كالى أكبر، منهج معجم المنور لأحمد ورسون منور ومعجم عربي- إندونيسي لمحمود يونس، بحث

علمي غير منشور، (فونوروكو: جامعة دار السلام الإسلامية، ٢٠١٢)، ص. ٥١.

^{٢٠} أحمد ورسون منور، المرجع السابق، ص. ٦٠٠-٦٠١.

^{٢١} نفس المرجع، ص. ٥٢٨.

^{٢٢} نفس المرجع، ص. ١.

ولزيادة المفردات في مجال اللغة العربية. ونظرا من هذه الناحية، فإن قاموس المنور من نوع المعجم الثنائي اللغة، وذلك لكون معنى الكلمة فيه أحدها من اللغة الأجنبية.

و. اهتم أيضا أحمد ورسون منور في قاموسه بوضع المفردات المصورة. وهي مجموعة المفردات المصورة المكتوبة لم يقع بهم موضوع معين. وجميع الصور المطبوعة في هذا القاموس غير ملونة، فقد طبعت بأسود اللون. فالصور تحتوي على الأمور المهمة مترجمة باللغة العربية حيث توضع ترجمتها تحت كل صورة. يهدفها المؤلف بذلك لتيسير القارئ معرفة المفردات وفهمها من الصورة.^{٢٣} على سبيل المثال:



السفينة

ز. وضع أحمد ورسون منور تعريفات بعض الحروف الهجائية في بداية الباب ترتيبا مبوياً حسب ترتيبا مبوياً حسب ترتيب الحروف الهجائية المعروفة والظاهرة بين لدينا. على سبيل المثال، وفي باب اللام يأتي بتعريفات في ما يلي:^{٢٤}

(١) إِنَّهُ لِلْمَلِكِ، عَلَى سَبِيلِ الْمَثَالِ: هَذَا الْكِتَابُ لِطَالِبٍ مَاهِرٍ.

(٢) إِنَّهُ لِلتَّبْلِغِ، عَلَى سَبِيلِ الْمَثَالِ: أَخْبَرْتُ لِأَحْمَدَ أَنَّ الدَّرْسَ صَعْبٌ.

(٣) إِنَّهُ لِلتَّلْعِيلِ وَاللأَمْرِ، عَلَى سَبِيلِ الْمَثَالِ: أَتَعَلَّمُ لِأَنْجَحَ.

(٤) إِنَّهُ لِلتَّهْيِ، عَلَى سَبِيلِ الْمَثَالِ: لَا تَحْزَنْ إِنَّ اللَّهَ مَعَنَا

^{٢٣} أحمد كالى أكبر، المرجع السابق، ص. ٥٤.

^{٢٤} أحمد ورسون منور، المرجع السابق، ص. ١٢٤٥.

ج. وضع أحمد ورسون منور في معجمه الجملة القصيرة المفهومة عند القارئين والباحثين بعد وضع معاني المفردات حيث تكون الفعل أو المفعول أو المصدر أو الفاعل أو الاسم لتسهيل فهم القارئ أو الباحث في تعيين نوع المعنى. على سبيل المثال:

- كلمة "آمَ" تأتي بعد ذلك جملة بتركيب بسيط وهي "آمَ الرَّجُلُ مِنْ زَوْجَتِهِ" أو "آمَتُ الْمَرْأَةُ مِنْ زَوْجِهَا"^{٢٥}

- كلمة "يَبَسَ" الذي بمعنى جَفَّ. وتأتي مثالا لإيضاحه بعد ذلك "سَارَ فِي الْأَرْضِ الْيَابِسَةِ" أي من أسلوب آخر "أَيْبَسُ يَا فُلَانُ" معنى ذلك اسْكُتْ.^{٢٦}

ط. وضع أحمد ورسون منور دليل الاستخدام في بداية الصفحة حيث أن تكون المعلومات فيه البيان عن طريقة استخدام قاموسه حتى يكون البيان تسهيلا لذي القارئ في كشف هذا القاموس. على سبيل المثال:

1. PENCARIAN KATA

Kata- kata yang akan dicari artinya, pertama- tama hendaknya diketahui lebih dahulu “apakah kata itu semua hurufnya terdiri dari huruf asli atau ada huruf zaid (tamabahan)”.

- a. Jika semua hurufnya terdiri dari huruf asli, maka hendaknya dicari berdasarkan permulaan dan urutan huruf – hurufnya, misalnya kata “قمر”hendaknya dicari pada huruf ق م ر dan seterusnya.²⁷

ي. ضبط أحمد ورسون منور المفردات ضبطا كاملا تسهيلا لباحثة الكلمة كشف معاني المفردات في قاموسه. على سبيل المثال: *قَشَطَ – قَشَطًا – قَشَطَ – تَقَشَّطَتْ – انْقَشَّطَتْ.^{٢٨}

^{٢٥} أحمد ورسون منور، المرجع السابق، ص. ٥١.

^{٢٦} نفس المرجع، ص. ١٥٨٧.

^{٢٧} نفس المرجع، ص. Xi.

^{٢٨} نفس المرجع، ص. ١١٢١.

ك. قسم أحمد ورسون منور قاموس المنور عربي - إندونيسي إلى قسمين، القسم الأول يحتوي على ألفاظ اللغة ومعانيها باللغة الإندونيسية والقسم الثاني يحتوي على المفردات المصورة.

ل. وضع المؤلف العلامات والاختصارات التي تساعد على الترجمة، فبعضها هي:^{٢٩}
العلامات

(*) : هذه العلامة تدل على بداية المادة.

(ـ) : هذه العلامة تدل على إشارة شكل عين الفعل ومضارعه.

() : هذه العلامة تدل على إعادة المادة المذكورة في السابقة.

* أَبَدَ أَبُودًا _ بِالْمَكَانِ : أَقَامَ _ وَأَبَدَ وَتَأَبَّدَ : تَوَحَّشَ	* أَبَتَ أَبْتًا وَ أَبُوتًا _ الْيَوْمَ : اشْتَدَّ حَرَّةً _ مِنَ الشَّرَابِ : انْفَتَحَ
---	---

الاختصارات العربية

(ج) : تدل على الجمع، المثال: الجِدُّ (جَ أَجْدَالٌ وَجُدُودٌ).^{٣٠}

(جج) : تدل على جمع للجمع، المثال: الأَجْمَةُ (جَ أَجْمَ جِجَ آجَام).^{٣١}

(م) : تدل على المؤنث، المثال: الإلِقُ (مَ إلقَةُ).^{٣٢}

١. الاختصارات الإندونيسية

1. Bb : Beberapa
2. Bgn : Bagian
3. Bng : Binatang
4. Dgn : Dengan
5. Dlm : Dalam

^{٢٩} نفس المرجع ، ص. xii.

^{٣٠} نفس المرجع ، ص. ١٥٨٧.

^{٣١} نفس المرجع ، ص. ١٠.

^{٣٢} نفس المرجع ، ص. ٣٥.

6. Dp : Dari pada
7. Dapt : Dapat
8. Dsb : Dan sebagainya
9. Kt : Kata
10. Lk : Laki- laki
11. Meng : Mengenai
12. Mnr : Mereka
13. Neg : Negeri atau negara
14. Org : Orang
15. Pd : Pada
16. Pem : Pemerintah
17. Prm : Perempuan
18. Sd : Sampai dengan
19. Sdr : Saudara
20. Sgl : Segala
21. Smp : Sampai
22. Tidak : Tidak
23. Tgl : Tanggal
24. Th : Tahun
25. Thd : Terhadap
26. Tlh : Telah
27. Tp : Tetapi
28. Ttg : Tentang
29. Yg : Yang

٤. طريقة كشف الكلمات في المنور

لقد جاء البيان عن طرق استخدام هذا المعجم في بحث معنى الكلمات العربية كما قد قدم المؤلف في بداية صفحة المعجم. فإذن أنّ أول ما سيعمل باحثة الكلمة هو معرفة الحروف، هل تتكون من الحروف الأصلية أم الحروف الزائدة. وسيأتي البيان عن طرق استخدامه فيما يأتي:^{٣٣}

أ. معرفة أصل المادة

البحث عن كلمة "يَلْعَبُ" مثلا، أصل مادة هذه الكلمة "لَعِبَ" فنبحث هذه الكلمة في باب اللام وليس في باب الياء. حرف الياء هو حرف الزائد في هذه الكلمة. وأيضا في كلمة "مكتب" مثلا،^{٣٤} أصل مادة هذه الكلمة "كتب" فنبحث الكلمة في باب

^{٣٣} نفس المرجع ، ص. xi.

^{٣٤} نفس المرجع ، ص. ١٢٧١.

الكاف وليس في باب الميم لأنَّ حرف الميم هو نوع من حرف الزائدة. فالطريقة لمعرفة هذه الكلمات الأصلية هي بفهم القواعد التصريفية وقراءة الكتب العربية.

ب. تجريد الكلمة من زوائدها

إذا كانت الكلمات فيها الحروف الزائدة فأول خطوة قامت عليها باحثة الكلمة هي معرفة الحروف الزائدة منها ثمَّ لبحث على الحروف الأصلية. على سبيل المثال، في كلمة "طعام" فإنَّ الحرف الزائد منها هو حرف الألف ثمَّ بحثها على حروف (ط ع م) في باب الطاء.^{٣٥}

٥. مزايا وعيوب قاموس المنور

أ. مزايا قاموس المنور

- (١) السهولة في بحث الكلمات، وذلك كان المعجم أخذ بأبسط النظم المعجمية وهو نظام الأبجدية العادية أو الألفبائي العام (ا ب ت ث ج ح خ...).
- (٢) هذا المعجم من نوع معجم الثنائي اللغة، لأنه يستخدم اللغتين اللغة العربية واللغة الإندونيسية، هذه الحال يسهل القارئ وباحثة الكلمة خاصة للمستوى المبتدئين على فهم الكلمة ولزيادة المفردات في مجال اللغة العربية.
- (٣) اهتم هذا القاموس بعض معاني الكلمات بالجملة بعد كل مادة، حتى يتعمق الباحث على فهم تلك الكلمة. ويختص وضع الجملة للكلمة المحتاجة إلى البيان الدقيق عنها. المثال :

كلمة " أَمَ _ " تأتي بعد ذلك جملة بتركيب بسيط وهي " أَمَ الرَّجُلُ مِنْ زَوْجَتِهِ " أو " أَمَتُ الْمَرْأَةِ مِنْ زَوْجِهَا "^{٣٦}

كلمة " يَبَسَ _ " الذي بمعنى جَفَّ. وتأتي مثالا لإيضاحه بعد ذلك " سَارَ فِي الْأَرْضِ الْيَابِسَةِ " أي من أسلوب آخر " أَيَبَسُ يَا فُلَانُ " معنى ذلك اسْكُتْ.^{٣٧}

^{٣٥} نفس المرجع ، ص. ٨٥٣.

^{٣٦} نفس المرجع ، ص. ٥١.

^{٣٧} نفس المرجع ، ص. ١٥٨٧.

- (٤) يُعرف القاموس أن الكلمة الواحدة يمكنها أن تملك معان كثيرة. مثل : رَوَى عَنْهُ الْحَدِيثَ (Meriwayatkan)، الْحَبْلَ (Memintal)، الرَّحْلَ (Mengikatkan pada punggung binatang tunggangan).^{٣٨}
- (٥) إنه صمّم بمدخل القواعد العربية حيث يبين معلومات صرفية من صيغة الجمع من الاسم المفرد، مثل : الرُّؤْنُ ج رُؤُونٌ، وصيغة الفعل الماضي والمضارع والمصدر في كل مادة، مثل : قَدَرَ يَقْدِرُ قُدْرَةً وَمَقْدِرَةٌ.^{٣٩} وتفيد هذه المعلومات الصرفية للطلبة في تعلم اللغة العربية.
- (٦) سيجد القارئ في أول صفحة سورة الفاتحة حيث يرجو المؤلف أن يكون قاموسه نافعا للجميع.

ب. عيوب قاموس المنور

- (١) إنَّ حجمه ضخّم وكبير حتّى يصعب حمله للطلبة في أثناء التعلم.
- (٢) إنّه يوجب القارئ من معرفة علم القواعد لاسيما حينما يريد أن يعرف موقع الكلمة في القاموس، فلا بد من معرفة أصل الكلمة بتجريد حروفها الزائدة. وإذا عرف أصل الكلمة، فلا بد من قياسها أو معادلتها بأوزان التصريف. وهذا الأسلوب مشكلة للطلبة الذين لا يفهمون علم الصرف في المرحلة الابتدائية والثناوية.
- (٣) في وضع معنى المفردات المصوّرة، لم يضبط أحمد ورسون منور كلماتها كما وضعه في المفردات في القسم الأول بضبط كامل، حيث تشعر باحثة الكلمة من المبتدئين بالصعوبة على قراءتها.
- (٤) أما الصور التي وضعها المؤلف في القسم الثاني، لم يأتي المؤلف بموضوع معين كما يوجد في معجم المنجد للأب لويس المعلوف.

^{٣٨} نفس المرجع ، ص. ٥٥١.

^{٣٩} نفس المرجع ، ص. ١٠٩٥.

٥) كانت الخلاصة من المعاني الإندونيسية لا تدلّ على كيفية استخدام اللغة الجيدة. مثال : الحَاجِرُ : الظَّالِمُ : Yang bertindak lalim . عند الباحثين ، يمكن أن نختصر المعنى الإندونيسية بـ " Orang Lalim " . الحُجَّاجُ : " tulang yang di atasnya tumbuh alis " . ربما نستطيع أن نعين المعنى الإندونيسي بـ " Supra – orbital arch "

٦) إنّ هذا القاموس من نوع المعجم الثنائي اللغة وعرفنا بأنّ منهجه سلك على نظام المعاجم الأخرى في الترتيب و في وضع المعاني، مثلاً إلى المعجم الوسيط والمنجد والمحيط والمصباح المنير وما أشبه ذلك من نوع المعجم أحادي اللغة. ولكن، نظرنا بأنّ المؤلّف مهتماً جاء بالمعاني الكثيرة للمفردة الواحدة، لم يكن عنده الضبط ولم يتوسع مضمون القاموس مثل ما وُضع في المراجع التي سلك المؤلّف في تأليف هذا القاموس.

٧) إنّ عدد المفردات المطبوعة في القاموس وصل إلى عشر آلاف كلمة. من رأي الباحث أنّ مضمون القاموس لم يعمّم ولم يستولي على المصطلحات أو الكلمات في العربية. لهذا بحاجة إلى التصحيح والزيادة من قبل المشتغلين في دراسة المعاجم العربية.

الخلاصة

أولّ تسمية هذا القاموس هي "النور"، لكن المؤلّف يغيّره باسم أبيه أحمد منور، ذكراً لأبيه كمؤسس معهد المنور كاريباك جغجاكرتا. فصار اسم هذا القاموس المدون أيدينا الآن بمعجم "المنور". اسمه الكامل أحمد ورسون منور. ثمّ ألف أحمد ورسون منور قاموس المنور عربي- إندونيسي في عام ١٩٨٤ م. إنّ كتابة هذا القاموس تأتي من إرادة وهمة الكاتب في إكمال وإتمام نقصان كتب اللغة العربية الموجودة أو الكتاب المساعدة في تعلم اللغة العربية.

ونهج القاموس على منهجية نظام الألفبائ العام كما نهج القاموس الأخر. وطريقة كشف الكلمات في المنور، منها: معرفة أصل المادة تجريد الكلمة من زوائدها. ومن خلال

برنامج تحليل الباحث على هذا القاموس وجدنا بعض المزايا والعيوب لهذا القاموس. والمزايا، منها: هذا المعجم من نوع معجم الثنائي اللغة، لأنه يستخدم اللغتين اللغة العربية واللغة الإندونيسية، هذه الحال يسهل القارئ وباحثة الكلمة خاصة للمستوى المبتدئين على فهم الكلمة ولزيادة المفردات في مجال اللغة العربية. والعيوب منها: إنه يوجب القارئ من معرفة علم القواعد لاسيما حينما يريد أن يعرف موقع الكلمة في القاموس، فلا بد من معرفة أصل الكلمة بتجريد حروفها الزائدة. وإذا عرف أصل الكلمة، فلا بد من قياسها أو معادلتها بأوزان التصريف. وهذا الأسلوب مشكلة للطلبة الذين لا يفهمون علم الصرف في المرحلة الابتدائية والثانوية.

قائمة المراجع اللغة العربية

أبو سكين، عبد الحميد محمد. المعاجم العربية مدارسها ومناهجها، الطبعة الأولى. مصر: مطبعة الأمانة، ١٩٧٠.

أكبر، أحمد كالي. منهج معجم المنور لأحمد ورسون منور ومعجم عربي- إندونيسي لمحمود يونس. بحث علمي غير منشور. فونوروكو: جامعة دار السلام الإسلامية، ٢٠١٢.

توفيق الرحمن، راض. تصنيف المعاجم العربية وتطويرها في إندونيسيا (دراسة وصفية تحليلية تطويرية) . أطروحة دكتوراة جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، ٢٠١٤.

الحمزاوي، محمد رشاد. من قضايا المعجم العربي قديما وحديثا، الطبعة الأولى. تونس: دار الغرب الإسلامي، ١٩٨٢.

ذكري، رجال. منهج معجم المنور لأحمد ورسون منور. بحث علمي غير منشور. فونوروكو: جامعة دار السلام الإسلامية، ٢٠١٠.

المدير العام للمعجمات وإحياء التراث في مجمع اللغة العربية بالقاهرة

مسقان، دحية. نحو استراتيجية تعليم اللغة العربية الفعال للناطقين بغيرها قراءة في تجربة معهد دارالسلام كونتور الحديث. جامعة دارالسلام الإسلامية كونتور. معجم اللغة العربية. المعجم الوجيز. الطبعة الأولى. جمهورية مصر العربية: ١٩٨٠. ورسون منور، أحمد. المنور: قاموس عربي – إندونيسي. الطبعة الرابعة عشر. سورابايا: فوستاك فراكري سيف، ١٩٩٧.

Bahasa Indonesia

Kamus Al – Munawwir Arab – Indonesia, diakses melalui <http://www.ihsania.blog.uns.ac.id> pada tanggal

K. H. Ahmad Wirson Munawwir : Sang Penyusun Kamus Legendaris, Majalah Al – Munawwir VI (2015), diakses melalui <http://www.almunawwir.com>

Wahida, Besse. “Kamus Bahasa Arab Sebagai Sumber Belajar (Kajian Terhadap Penggunaan Kamus Cetak Dan Kamus Digital)”, *Jurnal At-Turats* Vol. 11 No.1 (2017), hal. 58-71.

Taufiqurrochman, R. Laporan Penelitian Masterpiece Kamus Bahasa Arab Karya Literasi Ulama Nusantara Dari Masa Ke Masa, UIN Maulana Malik Ibrahim Malang Tahun 2018.

Khasanah, Habib Bawafi, dan Asyief El-Qorni, “Kamus Al-Munawwir dalam Bingkai Leksikologi Semantik,” *Jurnal Al-Fikrah*, Vol. 3, No. 2 (September 2021), hal. 125-137.